

Cuprins

Introducere	5
Copyright / drepturi de autor	11
Generalități	11
Obținerea și activarea copyright-ului	12
Transferul și licențierea copyright-ului	14
Licențe disponibile și domeniu public	15
Violarea copyright-ului	15
Verificarea copyright-ului	16
Finanțarea traducerii	19
Editura cumpărătoare	20
Editura originală	21
Sponsor	21
Furnizor de granturi /finanțări culturale	22
Ce se finanțează	23
Cine poate aplica	26
Cum se caută furnizorii de granturi	37
Recomandări pentru aplicarea la grant ...	39
Lucrarea de traducere	43
Alegerea titlului de tradus	44
Adaptare și localizare	45
Lucrul cu un corector nativ în limba țintă .	46
Riscuri calitative	48
Modul tehnic de lucru	52
Alegerea corectorului	54
Preliminarii	59
Traducerea și publicarea unui titlu cu	
copyright în domeniul public	67
Alegerea titlului	68
Planul de lucru și țintele proiectului	71
Efectuarea lucrării de traducere	74
Procesul de marketing	76
Materialele de prezentare	77
Marketingul direct	79
Discuțiile preliminare	87

Aplicarea la un grant de traducere	91
Alternativa publicării POD	93
Algoritmul sistemului	95
Traducerea și publicarea unui titlu cu deținător de copyright	97
Alegerea titlului și stabilirea limbii țintă ...	98
Verificarea drepturilor în limba țintă	99
Planul de lucru și marketing	101
Comunicarea cu editura originală	103
Propunerea sistemului MPLTG	104
Propunerea standard	107
Efectuarea lucrării de traducere	110
Procesul de marketing	111
Materialele de prezentare	111
Marketingul direct	112
Discuțiile preliminare	116
Aplicarea la un grant de traducere	118
Alternativa publicării POD	120
Algoritmul sistemului	122
Încheiere	125
Anexa nr. 1 - Perioadele de valabilitate ale copyright-ului în statele lumii	129
Anexa nr. 2 - Director de adrese ale unor furnizori de granturi culturale	149